

## ИССЛЕДОВАТЕЛЬ РОДНОГО ГОРНОМАРИЙСКОГО НАРЕЧИЯ (К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ А. А. САВАТКОВОЙ)

А. А. Саваткова хорошо известна своими трудами по горномарийскому наречию, а также по марийско-русским языковым контактам.

Родилась она 20 октября 1925 г. в небольшой деревне Яштута Горномарийского района Марийской АССР (тогда Вершино-Сумского района Юринского кантона Марийской автономной области). Начальное образование (1931—1936) получила в своей деревне, семилетку (1936—1939) закончила в школе при Сурском детском доме, с 1939 по 1942 г. училась в Козьмодемьянском педагогическом училище. После окончания училища до 1945 г. А. А. Саваткова работала учителем начальной школы в родной деревне. В 1945 г. она поступила на литературный факультет Марийского государственного педагогического института им. Н. К. Крупской, который окончила в 1949 г. по специальности преподаватель русского языка и литературы, марийского языка и литературы. В 1949—1953 гг. проходила подготовку в аспирантуре

при Институте языкознания АН СССР (сначала в Ленинграде, затем в Москве). Под руководством известных финно-угроведов профессора члена-корреспондента Академии наук СССР Д. В. Бубриха (1890—1949) и доктора филологических наук старшего научного сотрудника Института языкознания АН СССР В. И. Лыткина (1895—1981) А. А. Саваткова написала диссертацию на тему «Русские заимствования в горном наречии марийского языка». Она установила заимствованную русскую лексику в горномарийском наречии, определила диалекты русского языка, послужившие источником для заимствования, а также выявила системные фонетические и морфологические изменения, которые претерпели такие заимствования. Кандидатское исследование она защитила 20 октября 1953 г. на заседании общей секции Ученого совета Института языкознания АН СССР.

С сентября 1953 г. по июль 1956 г. она работала в Марийском научно-ис-

следовательском институте языка, литературы и истории, в первые месяцы — младшим научным сотрудником, с декабря 1953 г. — старшим научным сотрудником сектора языка. В 1958—1961 гг. преподавала в Марийском педагогическом институте им. Н. К. Крупской, в течение двух лет была ассистентом на кафедре русского языка, один год — старшим преподавателем на кафедре начальных классов. В декабре 1961 г. вернулась в научно-исследовательский институт, где в течение почти 19 лет (до 1980 г.) трудилась в должности старшего научного сотрудника. После выхода на пенсию в течение пяти лет (1980—1985) продолжала работать на временной основе по два месяца в год. Она скончалась 2 августа 2001 г.

Круг научных интересов А. А. Саватковой включал проблемы, связанные с марийско-русскими языковыми контактами, горномарийской орфографией, лексикологией и лексикографией, диалектологией. Ею опубликованы монографии, словари, статьи, а также школьные учебники. Наиболее известны среди них «Русские заимствования в марийском языке» (1969), «Словарь горного наречия марийского языка» (1981, 2-е издание 2008), монография «Горное наречие марийского языка» (2002), «Мары орфографический словарь (кырык марла)» («Орфографический словарь (на горномарийском диалекте)» (1956), «Мары орфографический словарь» («Орфографический словарь марийского языка») (1978), учебник для IV класса горномарийских школ «Мары йылмй» («Марийский язык») (1957). Кроме того, А. А. Саваткова внесла значительный вклад как соавтор-составитель в создание таких крупных изданий, как «Марийско-русский словарь» (1956), «Русско-марийский словарь» (1966), десяти томный «Словарь марийского языка» (1990—2005).

В 1969 г. увидела свет монография «Русские заимствования в марийском языке», которая посвящена словам, изустно заимствованным из русского языка в марийские наречия. Она написана на основе фактических материалов, собранных автором в разных

районах Марийской республики, Пермской и Свердловской областей, Башкирии, и материалов рукописных фондов МарНИИ и Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (в настоящее время Российская национальная библиотека, Петербург), а также с учетом сведений по истории северновеликорусских и средне-великорусских говоров. Работа состоит из трех глав, в которых представлены результаты изучения фонетического (усвоения гласных и согласных звуков) и морфологического оформления русских заимствований (в каждой части речи), сдвигов в их семантике (сужения, расширения, изменения значений и др.). Например, из области фонетики в заключении обращается внимание на то, что под влиянием русского языка вместе с русскими заимствованиями в марийском языке появились новые для его звуковой системы согласные и гласные звуки: *ф*, *х*, *ц*, *т'* (во всех положениях), *б*, *г*, *д*, *ж* (в начале слова), *ы*. В отношении же частеречных особенностей русских заимствований отмечается, что преобладающее большинство их относится к именам существительным, за ними идут имена прилагательные и глаголы, несколько меньше наречий, единичны случаи заимствования местоимений, частиц и союзов. Значительное место в монографии отведено приложению — «списку заимствованных слов», который содержит около двух тысяч наиболее употребительных единиц, расположенных по алфавиту. Важно отметить, что в приложении даны варианты заимствованных слов в разных марийских (луговом, восточном и горном) диалектах с указанием названий населенных пунктов.

Заметным явлением в марийской практической лексикографии стало издание марийско-русского «Словаря горного наречия марийского языка» (1981), который получил высокую оценку коллег. По мнению рецензента Г. И. Лаврентьева (тогда кандидата филологических наук, доцента МарГУ, позже доктора филологических наук, профессора), труд А. А. Саватковой, «опытного языковеда-лексикографа», — не только

вперед в развитии марийской лексикографической науки и практики, он является словарем не только диалектным, но и толковым словарем горного наречия, будет способствовать дальнейшему обогащению и расширению словарного запаса общемарийского, литературного языка. Как и предыдущая работа, словарь составлен прежде всего на материале полевых записей автора, которые сделаны среди горных мари, проживающих по обоим берегам Волги; привлекались и данные из рукописного фонда МарНИИ и лексические данные из словарей Г. И. Рамstedта (1902), В. С. Шорина (1920), С. Г. Эпина (1935). Он содержит около 10 тысяч слов из всех говоров и подговоров горного наречия, однако отражает, по замечанию автора, в первую очередь лексику правобережного еласовского говора, который считается основой литературного горномарийского языка. Лексические единицы отдельных правобережных и левобережных говоров снабжены пометами. В книге содержатся наряду с исконно марийскими и другими словами русские заимствования, получившие широкое употребление и изменившие фонетический облик, имеются и многочисленные устаревшие слова. Самое ценное в издании — изложение значения (значений) заглавных слов прежде всего путем перевода на русский язык и в некоторых случаях сжатого описания. Достаточна значима и иллюстративная часть, представляющая яркие словосочетания и компактные предложения, большое количество идиоматических выражений, пословиц и поговорок, сравнений, составных терминов, а у глаголов — и наиболее типичные составные глаголы. Все слова и иллюстрации переведены на русский язык, что позволяет пользоваться словарем широкому кругу читателей, в том числе специалистам по финно-угорским языкам. В 2008 г. увидело свет второе, «переработанное и дополненное», издание словаря (как «Словарь горномарийского языка»).

Последняя книга А. А. Саватковой «Горное наречие марийского языка» опубликована в 2002 г., после смерти

автора. Подготовлена она была в стенах института еще в конце 1970-х годов, опубликована же в Венгрии в серии «Bibliotheca Ceremissica» (Savariae 2002). Издавалась книга под руководством известного венгерского лингвиста Я. Пустайи (тогда он заведовал кафедрой уральской филологии в Сомбатхейском педагогическом институте им. Д. Берже-ни). Большую работу по подготовке рукописи к печати провела марийский языковед М. Н. Кузнецова (тогда она работала старшим научным сотрудником, а позже гостем-преподавателем родного языка кафедры). По ее оценке во «вводном слове», монография носит описательный характер, содержит богатый языковой материал по говорам горного наречия, особенно малоизученному левобережному, представляет сопоставительный фонетический, морфологический, лексический анализ правобережного (горного) и левобережного (лесного) говоров. Источником для исследования служили записи автора, а также материалы фольклорных и диалектологических экспедиций, хранящиеся в рукописных фондах МарНИИ, учебники, художественная, научно-популярная, публицистическая литература. В книге дано системное описание фонетики (рядов гласных и согласных, звуковых явлений и закономерностей в них) и морфологии (всех частей речи) горного наречия. Большое внимание уделяется сопоставительному анализу особенностей горного и лугового (иногда и северо-западного) наречий, говоров и подговоров горного наречия, а именно, освещению соответствий и несоответствий в наречиях, говорах и подговорах. Например, во введении, после ознакомительной части об ареале горного наречия, горномарийской письменности, литературном языке и сферах его функционирования, о краткой истории изучения горного наречия, представлены сведения о говорах горного наречия — правобережном и левобережном. Автор отмечает, что для говоров характерны незначительные фонетические, грамматические и лексические различия, и подтверждает это изложением основных различий в фо-

нетике и грамматике. Более или менее подробно описаны основные фонетические и лексические различия в выделенных — еласовском, кузнецовском и емангашском — подговорах правобережного говора.

Орфографические правила и словари (1956, 1978), составленные А. А. Саватковой, обслуживали практику горномарийского письма почти в течение 40 лет. Словарь, выпущенный в 1956 г., содержал около 9 тысяч слов (в целом третий горномарийский орфографический словарь, до того словари публиковались в 1940 и 1944 гг. и содержали 7,5 и 8 тысяч слов). В книге представлены также правила орфографии, несколько измененные, как отмечается в предисловии, по решению Совета Министров Марийской АССР. Данные правила и словарь разработаны с учетом рекомендаций научной сессии по вопросам развития марийского литературного языка (1953), направленных на сближение лугово-восточной марийской и горномарийской норм письменности. Поэтому существенные изменения в плане унификации внесены и в нормы письма, и, соответственно, в словник. Например, ограничено употребление специфических букв *ä, ё* — предписано их использование при обозначении только первых соответствующих гласных звуков в слове (*äптан* 'петух', *ёдыр* 'девушка', *äшындараш* 'помнить, вспоминать' вместо *äптän, ёдыр, äшындäрäш*), причем за исключением позиции после букв *ö, ü, e, u, э*, обозначающих переднерядные гласные звуки (*йöнан* 'удобный', *йüаш* 'пить', *келесаш* 'сказать' вместо *йöнän, йüäш, келесäш*); заимствованные из русского языка существительные на *-ий, -ия, -ие* установлено оформлять, аналогично с лугово-восточной марийской орфографией, с *-ий* (*пролетарий, партий, сочинений*); заимствованные из русского языка глаголы предусмотрено писать двояко — в соответствии с горномарийским и лугомарийским произношением (*авансируаш* и *авансироватлаш*). Значительные изменения претерпело и содержание словника: дополнительно включены как исконно марийские, в том

числе разного характера производные, так и заимствованные слова.

Второй орфографический словарь А. А. Саватковой (1978) содержит 15 тысяч слов. Издание вызвано необходимостью усовершенствования правил и фиксации многочисленных новых слов. Правило обозначения палатальной гармонии осталось в целом то же, что и в правописании 1956 г., но дополнено примечанием об оформлении вторых компонентов сложных слов аналогично самостоятельным словам, т. е. с учетом гармонии (*äвагäшта* 'матича' вместо *äвагашта, шёргывылыш* 'лицо' вместо *шёргывылыш*). Словник значительно расширен за счет дополнительного введения разговорных, устаревших, диалектных слов и научно-технических терминов. В то же время исключены некоторые заимствования, бывшие в предыдущем издании, и все параллельные варианты инфинитива лугово-восточного марийского оформления (типа *бастоватлаш, бинтоватлаш*, ср. горномарийские *бастуаш, бинтуаш*). Книга содержит, помимо орфографических правил и словаря (для унификации письма) списки мужских и женских личных имен в официальном и разговорном вариантах, а также список названий деревень с переводом на русский язык.

А. А. Саваткова — одна из составителей «Марийско-русского словаря», включающего 21 тысячу слов, его издание в 1956 г. стало большим достижением марийской лексикографии. Словарь завершает «Краткий грамматический очерк марийского языка», авторами которого являются А. А. Саваткова и З. В. Учаев. В нем, как в «кратком справочнике», изложены сжатые сведения о марийских диалектах, основные фонетические, морфологические, словообразовательные и синтаксические особенности языка. А. А. Саваткова принимала участие также в подготовке и редактировании коллективного труда «Русско-марийский словарь», содержащего около 35 тысяч слов. Она автор статей Б, Е, З. Велики заслуги А. А. Саватковой в создании многотомного двуязычного «Словаря марийского языка»

толкового типа (1990—2005). Она долгие годы (даже после выхода на заслуженный отдых) работала над горномарийской частью словаря, которая составлялась на основе существующих горномарийских словарей, в том числе. «Словаря горного наречия марийского языка», и лексического материала горномарийской словарной картотеки (активный сбор такого материала для словаря в секторе языка института начался в середине 1970-х годов). А. А. Саваткова вложила много сил и времени в сбор горномарийской части лексической картотеки — словарных карточек с цитатами из произведений горномарийских писателей и устного народного творчества, периодической печати и т. д. В архиве МарНИИЯЛИ хранится рукопись горномарийско-русского словаря, составленного ею в целом по правилам построения многотомного «Словаря марийского языка».

Со второй половины 1950-х годов, в течение почти полувека, учащиеся 4-го класса горномарийских школ изучали родной язык по учебнику А. А. Саватковой «Мары йылмъ» («Марийский язык»); до того он разрабатывался К. И. Беляевым, а в 1954 г. увидел свет в соавторстве с А. А. Саватковой. С 1957 г. этот учебник стал выходить только под авторством А. А. Саватковой. Согласно данным библиографического указателя «Марийская национальная учебная книга» (2020), в дальнейшем до 1994 г. он претерпел более десяти переизданий (с изменениями и дополнениями); последние два издания (1990,

1994), уже для 5 класса, вышли в соавторстве с З. В. Учаевым. Кроме того, в 1983 г. появилось методическое пособие «Нӱлӱмшӱ классышты мары йылмӱм тымдымаш» («Обучение марийскому языку в 4-м классе»), разработанное А. А. Саватковой совместно с А. В. Ласточкиной.

Заслуги А. А. Саватковой в истории марийского и в целом финно-угорского языкознания бесценны. Она оставила неизгладимый след прежде всего своими исследованиями родного горномарийского наречия, его лексики, фонетики, морфологии, а также марийско-русских языковых контактов — русских лексических заимствований. Весомое значение имели и имеют ее лексикографические издания по горному наречию марийского языка и горномарийской орфографии. К результатам научного творчества Анны Андреевны Саватковой обращаются не только марийские лингвисты, но и исследователи родственных и неродственных языков.

**Acknowledgements.** The publication costs of this article were covered by the Estonian Academy of Sciences.

*СЕРАФИМА СИБАТРОВА* (Йошкар-Ола)

#### Address

Serafima Sibatrova  
Mari Scientific Research Institute of  
Language, Literature and History  
E-mail: simasibatrova802@rambler.ru